

**Святощик М. И.**

## **ЦИФРОВАЯ ЛИНГВИСТИКА И ПЕРЕВОД В ЭПОХУ BIGDATA И ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА**

Современное образование стремительно трансформируется под влиянием цифровых технологий. В лингвистике и переводоведении это особенно заметно: традиционные методы обучения дополняются цифровыми инструментами, открывая новые возможности для студентов и профессионалов. В данной статье рассмотрим, как электронные ресурсы и информационно-коммуникационные технологии (ИКТ) меняют подход к обучению

переводу, а также их применение в профессиональной деятельности. Отдельное внимание уделим цифровой лингвистике – направлению, которое активно развивается благодаря BigData и искусственному интеллекту.

### 1. Электронные ресурсы в обучении переводу.

#### 1.1. Онлайн-курсы и платформы для переводчиков.

Сегодня многие университеты предлагают онлайн-курсы по переводу, доступные через платформы:

- Coursera, edX – курсы от ведущих вузов (например, «*Translation in Practice*» от Nanjing University).

- ProZ.com – профессиональная платформа для переводчиков с вебинарами и форумами.

- TEDTalks – ресурс для тренировки аудирования и перевода с субтитрами.

К примеру, студент может пройти курс «Технический перевод с использованием CAT-инструментов» на Coursera, а затем закрепить знания на практике, работая с реальными проектами.

#### 1.2. Компьютерные программы для перевода (CAT-инструменты).

CAT (Computer-Assisted Translation) – программы, ускоряющие работу переводчика:

- TradosStudio – промышленный стандарт в переводе с поддержкой памяти переводов (TM).

- MemoQ – альтернатива Trados с удобным интерфейсом.

- Smartcat – облачная платформа для командной работы.

К примеру: переводчик, работающий над локализацией игры, использует Trados для согласования терминологии, что сокращает время работы на 30–40 %.

#### 1.3. Корпусные технологии и базы данных.

Цифровые корпуса текстов (например, Национальный корпус русского языка, SketchEngine) помогают анализировать языковые закономерности.

Пример: при переводе юридического документа студент проверяет употребление термина в корпусе, чтобы избежать ошибок.

### 2. ИКТ в профессиональной деятельности переводчика.

#### 2.1. Удалённая работа и фриланс-платформы.

Современные переводчики всё чаще работают удалённо, используя:

- Upwork, Fiverr — биржи фриланса.

- Slack, Trello — инструменты для коммуникации с заказчиками.

Пример: переводчик сотрудничает с международным стартапом через Upwork, обсуждая правки в Slack.

#### 2.2. Нейросетевые переводчики (NMT).

Хотя *Google Translate*, *DeepL* не заменяют человека, они полезны для чернового перевода и поиска эквивалентов.

Пример: профессионал использует *DeepL* для быстрого перевода технической документации, но затем тщательно редактирует текст.

#### 2.3. Цифровая лингвистика и анализ данных.

Цифровая лингвистика изучает язык через алгоритмы:

- анализ тональности текста (например, в соцсетях).

- автоматическая суммаризация (GPT-4 для создания кратких версий документов).

Пример: компания анализирует отзывы клиентов с помощью Python (NLTK, spaCy), чтобы адаптировать рекламные тексты.

### 3. Перспективы цифровой лингвистики.

#### 3.1. Искусственный интеллект в переводе.

GPT-4 и другие модели уже генерируют связные тексты, но пока не способны полностью заменить человека.

Пример: локализация видеоигры: ИИ переводит диалоги, а лингвист адаптирует их под культурный контекст.

### 3.2. Блокчейн для защиты авторских прав.

Технология блокчейн может использоваться для подтверждения авторства переводов.

Пример: переводчик регистрирует свой труд в «*Po.et*», чтобы защититься от плагиата.

### 3.3. Виртуальная и дополненная реальность (VR/AR).

В будущем VR-тренажеры могут имитировать реальные условия перевода (например, синхронный перевод на конференции).

Цифровые технологии кардинально меняют лингвистику и переводоведение. Университеты внедряют онлайн-курсы, CAT-инструменты и корпусные базы, а профессионалы используют ИИ и фриланс-платформы. Цифровая лингвистика открывает новые горизонты, от анализа BigData до VR-обучения. Чтобы оставаться востребованным, современный переводчик должен осваивать эти технологии.